



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

DK

3

P3

STACK

PAMIĀTNIKI DREVNEY

PIS'MENNOSTI I

ISKUSSTVA NO.48 1884



9.16250

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES
STACKS
MAY 13 1974

В.И. 84

DK3
P3

ПАМЯТНИКИ

ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕШНОСТИ

XLVIII



XLVIII (номер)
(48)

1884

С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
Типографія С. Добродѣва, Троицкій, пер., д. № 32.
1884.

Л. № 7714

Васильев

18.345.1.1 L48

107

apr-2

முன்னாள்
ரெய். செயலர்



Д. 16230.

57

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ И ИСКУССТВА.

ОПИСАНИЕ
СКЛАДНЯ XVI ВѢКА

ПРНАДЛЕЖАЩАГО

ЕГО ИМПЕРАТОРСКОМУ ВЕЛИЧЕСТВУ

ГОСУДАРЮ ИМПЕРАТОРУ.



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.

ТИПОГРАФІЯ С. ДОБРОДѢВА, ТРОИЦКІЙ ПЕР., д. № 32.

1884.

Въ засѣданіи Комитета Общества Любителей Древней Письменности, 29-го января 1882 года, члену-учредителю Общества Савваитову поручено было описать складень, принадлежащій Его Императорскому Величеству, доставленный въ Общество графомъ С. Д. Шереметевымъ. Вслѣдствіе постигшаго Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника Савваитова семейнаго несчастія, порученіе это было возложено на почетнаго члена Общества Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника Филимонова.

По выслушаніи описанія, составленнаго Филимоновымъ, въ засѣданіи 5-го марта, Комитетъ Общества Любителей Древней Письменности опредѣлилъ: передать графу С. Д. Шереметеву описаніе вмѣстѣ со складнемъ для представленія Его Императорскому Величеству Государю Императору.

Предсѣдатель Князь П. Вяземскій.

Члены Комитета:

Ординарный Академикъ **Игнатій Ягичъ.**
Геннадій Карповъ.
Ефимъ Егоровъ.

**Серебряный золоченый, украшенный рѣзьбою и сканью
КОВЧЕГЪ (или, по имѣющейся на самомъ памятникѣ
подписи, РАБА).**

Онъ имѣеть видъ тройнаго складня, котораго четвероугольная средина съ кокошникомъ вверху служитъ ящичкомъ или вмѣстительствомъ для Креста и Святыхъ Мощей, а двѣ боковыя половничатыя части изъ пластинъ—затворами. Вверху кокошника, на шарѣ, возвышается дутый серебряный крестъ.

Мѣрою четвероугольникъ въ вышину 2 вершка, съ кокошникомъ— $2\frac{1}{2}$ вершка, съ крестомъ—4 вершка; въ ширину— $2\frac{1}{4}$ вершка, съ раскрытыми затворами— $5\frac{1}{2}$ вершковъ; глубина средней части— $\frac{5}{8}$ вершка.

Верхній крестъ четвероконечный, съ трехугольными верхними концами; съ лицевой стороны его изображены вглубь рѣзьбою орудія страстей Господнихъ съ семиконечнымъ крестомъ и надписями: «іс хс Царь Главы ника». Оборотъ сквозной, съ крестообразной перекладиной. По ребрамъ креста сканныя трубочки, а по краямъ его такія-же сканныя украшенія изъ рядовъ бусинъ.

Подъ крестомъ, на поврежденномъ шарѣ, вырѣзана въ три строки надпись: «Крестъ хранитель всея вселенной, Крестъ красота церкви, Крестъ намъ (?) держава».

Спаружи ковчега:

На лѣвой (отъ зрителя) затворѣ изображенъ рѣзьбою Св. Сергій, стоящій въ моленіи, слѣва на-право, къ большому надъ нимъ кругу съ образомъ Святой Троицы, надъ

которымъ надпись: «Пресвятая Троица, помилуй насъ». Ниже того подпись: «Преподобный Сергій Радонежскій новый чудотворецъ». Средній Ангелъ на образѣ Святой Троицы отличается отъ двухъ Ангеловъ стороннихъ крестообразнымъ раздѣленіемъ вѣнца святости вокругъ главы.

На правой затворѣ, точно такъ-же, но справа на-лѣво, изображенъ Преподобный Кириллъ Бѣлозерскій, стоящій въ моленіи къ большому надъ нимъ кругу съ Знаменіемъ Богородицы и при немъ надписью: «Воплощеніе Господне», съ обращенной отъ него надписью къ тому кругу: «Пресвятая Богородица, спаси насъ». Ниже того: «Преподобный Кириллъ Бѣлозерскій, новый чудотворецъ».

Между кругами, вверху сканнаго валика лѣвой затворы, на отдѣльной небольшой круглой пластинкѣ, обрамленной сканью, — погрудное изображеніе Спасителя, къ которому по валику обращена надпись: «Господи Исусе Христе, Сыне Божій, помилуй насъ». Надпись эта заканчивается на нижней задвижкѣ затворовъ и подъ нею словами: «на всякъ» и «день».

По бокамъ или широкимъ ребрамъ средней части ковчега между сканными краями и такими-же трубочкамъ, въ разграфленныхъ строкахъ вырѣзаны надписи, относящіяся къ похвалѣ кресту: «Кресту Твоему поклоняемся, Владыко, и Святое Въскресеніе Твое славимъ †. Спаси Господи люди своя и благослови достояніе свое, побѣды *Княземъ* православнымъ на съпостаты дая, своя храняя крестомъ си люди ХС надѣяся на тя не погибнетъ въ вѣки. Оружіе непобѣдимое, Христе, крестъ тѣвой намъ далъ еси и симъ побѣждаемъ прилогы туждаго † Всегда и муще крестъ твой на помощь, сѣти вражія удобъ попираемъ. Крестъ Христовъ христіанамъ упованіе».

Того-же содержанія другіе тексты изображены съ оборота ковчега въ видѣ рамы въ двухъ строкахъ, по дугамъ кокошника, въ боковыхъ столбцахъ и внизу; на серединѣ же

четвероугольное клеймо изъ надписи въ 17½ строкъ, съ указаніемъ Святыхъ Мощей, находящихся въ ковчегѣ или, какъ сказано въ этой надписи, «въ рацѣ сей»:

«Животворящему Твоему кресту безпрестанно поклоняющеса, Христе, и тридневное Воскресеніе Твое славимъ, тѣмъ бо обновилъ еси истлѣвшее человѣческое естество, Всесильне, и еже на небеса восходъ обновилъ еси намъ, яко единъ благъ и человѣколюбець. + Крестомъ Твоимъ, Христе, хвалимся и Воскресеніе Твое поемъ и славимъ, ты бо еси Богъ нашъ, развѣ тебе много не знаемъ».

«Въ рацѣ сей древо животворящее креста Христова да Мощи Святыхъ: Іоанна Предтечи, Матвея да Марка Евангелистовъ, Георгіевы да Дмитріевы Селунскаго, Θεодора Стратилата, Евстропіевы, Еустаоія Плакиды, Іакова Перьскаго, Прокопіевы, Пантелеимоновы и Ермалаевы, Фрола и Лавра, Козмы и Дамьяна, Николы Миръликійскаго, Спиридона Триміонскаго, Іоанна Златоустаго, Петра Александрійскаго Кирьяка Іерусалимскаго, Андрея Критьскаго, Симіона Богопріимца, Іоакима и Анны, Магдалины, Святыхъ Аксеніи, древо престола Апостола Петрова».

Внутри ковчега:

На лѣвой затворѣ изображенъ Входъ во храмъ Пресвятой Богородицы, по надписи: «Введеніе Пресвятыя Богородицы въ церковь Господню», съ обозначеніемъ еще вверху: «Церковь Господня Святая Святыхъ» и подписями лицъ: «Іоакимъ, Анна, Захарія». Изображеніе Богородицы повторяется въ видѣ сидящей на престолѣ вверху храма и обращенной къ летящему надъ ней Ангелу. На правой затворѣ Успеніе съ надписью вверху: «Успеніе Пресвятыя Богородицы». Христось съ душою Богородицы въ видѣ младенца стоитъ среди овальнаго нимба изъ Ангеловъ съ Херувимами вверху. Предъ одромъ Богоматери зажженная свѣча и Апостоль Петръ съ кадильницей.

Средняя часть ковчега внутри раздѣлена серебряными

на ребро поставленными пластинками на восемь отдѣленій. Въ самое обширное среднее отдѣленіе вложена рѣзной двусторонній деревянный наперсный Крестъ въ сканной серебро-золоченой оправѣ. Въ пять меньшихъ боковыхъ отдѣленій, въ видѣ трехугольника или четверугольника, вставлено на спняхъ, по угламъ Креста и вверху его, по небольшому серебряному, съ лица золоченому ковчезцу съ повторяющеюся на верху его надписью: «Мощи Святыя».

Изъ двухъ отдѣленій, по среднимъ концамъ средокрестья, въ одно вложена небольшая часть кости съ надѣтыми на концахъ серебряными золочеными цилиндрами, на которыхъ вырѣзана надпись—на одномъ «Семіона», на другомъ «Симеона Богопріимца». Другое отдѣленіе средокрестья ничѣмъ не наполнено, точно такъ-же какъ и двѣ части по сторонамъ нижнихъ, четверугольныхъ ковчезцевъ.

Во всю величину внутренняго помѣщенія наложена тонкая пластинчатая рѣшетка съ отверстіями, по срединѣ, для креста, по сторонамъ, для упомянутыхъ выше небольшихъ ковчезцевъ съ Мощами. По краямъ и всѣмъ перекладинамъ этой рѣшетки вырѣзана надпись, содержащая также тексты, относящіеся къ прославленію Креста и къ молитвѣ о спасеніи: «Троицу (единосущную пѣснями славимъ: Отца и Сына съ Святымъ Духомъ): сію бо проповѣдаша вси Пророцы и Апостолы съ Мученики, яко единъ отъ Троицы, Христосъ, истинный Богъ нашъ, молитвами Пресвятыя Богородицы и Предтечи Твоего Іоанна, небесныхъ Силъ и Святыхъ Апостолъ, Пророкъ, Патріархъ, Мученикъ и Преподобныхъ, и всѣхъ Святыхъ Твоихъ молитвами, помилуй, спаси насъ, яко благъ и челоуколюбець. Крестъ Твой, Господи, аще и древо видимое существомъ, но Божественною одѣяно силою». Слѣдуетъ поврежденное мѣсто — два слова на позднѣйшей накладкѣ: «Крестъ Хранитель» и два неполныхъ слова, начинающія прерванную древнюю надпись: «Твои леио», а затѣмъ текстъ продолжается до конца — «пше

чудотворить спасеніе, емуже кланяющесе, славимъ тя, Снасе».

Упомянутый рѣзной деревянный Крестъ двусторонній, наперсный, четвероконечный, въ верхнемъ и нижнемъ концахъ съ едва замѣтными въ обѣ стороны выступами отъ перекрестья, оправленъ кругомъ серебряною, плотно прилегающею къ стѣнкамъ его рамою, которая состоитъ изъ одинаковыхъ половинъ, сложенныхъ одна на другую и закрѣпленныхъ по среднимъ концамъ креста шарнирами на спеньнахъ съ жемчужиною. Лицевая половина, плотно прилегающая къ Кресту, обрамлена сканною прорѣзною накладкою; обратная половина не имѣетъ этой рамки и представляетъ внутрь пустое углубленіе, указывающее на недостающую половину складнаго двусторонняго Креста, въ чемъ еще болѣе удостовѣряютъ самыя изображенія на сохранившемся Крестѣ, какъ увидимъ, не полныя. Съ этой углубленной внутрь стороны оправы и, значить, на обратной въ настоящее время сторонѣ деревяннаго Креста вырѣзано шесть праздниковъ Господнихъ: въ верхнемъ концѣ Рождество Христово, по перекрестью: Воскресеніе Лазарево, Входъ въ Іерусалимъ и Распятіе; въ нижнемъ концѣ: Вознесеніе Господне и Успеніе Богоматери. На другой сторонѣ того-же Креста, то-есть на сторонѣ, служащей въ настоящее время лицевою, вмѣсто шести остальныхъ праздниковъ, вырѣзаны: вверху три вселенскіе Святителя: Василій, Іоаннъ и Григорій; по средокрестью—Св. Троица съ предстоящими по сторонамъ въ моленіи двумя съ каждой стороны Святыми, съ одной стороны Св. Николаемъ Чудотворцемъ и Великомученикомъ Георгіемъ, съ другой стороны Св. Варлаамомъ Хутынскимъ и Великомученикомъ Димитріемъ. Въ нижней части Креста образъ видѣнія Богоматери Преподобному Сергію и прямолично стоящіе Св. Макарій Египетскій, Екатерина и Онуфрій.

Какъ на основаніи иконографическихъ, такъ точно и на основаніи палеографическихъ данныхъ, памятникъ этотъ

въ полномъ составѣ своемъ долженъ быть отнесенъ, по времени, никакъ не позже какъ къ первой половинѣ XVI вѣка; но онъ можетъ принадлежать также къ XV вѣку. Что же касается мѣста его происхожденія, то вопросъ этотъ также безусловно точно рѣшается сюжетами, специально принадлежащими Святотроицкой Сергіевой Лаврѣ.

Такъ какъ этотъ памятникъ древнерусскаго благочестія, въ высшей степени замѣчательный по художественному исполненію и цѣнному матеріалу, и притомъ по самой формѣ своей долженствовавшій служить *походнымъ* или *путнымъ*, не могъ быть изготовленъ для простаго лица, то рождается вопросъ: для кого-же? Невольно останавливаешься на предположеніи, что онъ былъ сдѣланъ для одного изъ Государей Московскихъ. Но для кого именно? Можно бы съ точностью сказать это, если бы сохранилась утраченная отъ Креста другая половина, потому что на ней, кромѣ шести праздниковъ, пополнявшихъ сохранившуюся часть, навѣрно были изображенія Святыхъ Ангеловъ, тезоименныхъ семейству Государя, для котораго изготовленъ и Крестъ и ковчегъ или складень.

Почетный членъ Общества Любителей Древней
письменности **Георгій Филимоновъ.**

Догадка Г. Д. Филимонова о томъ, что складень этотъ принадлежалъ одному изъ Государей Московскихъ, подтверждается слѣдующей выпиской изъ «Казанскаго Лѣтописца», (рукопись № LXXVII моей библіотеки):

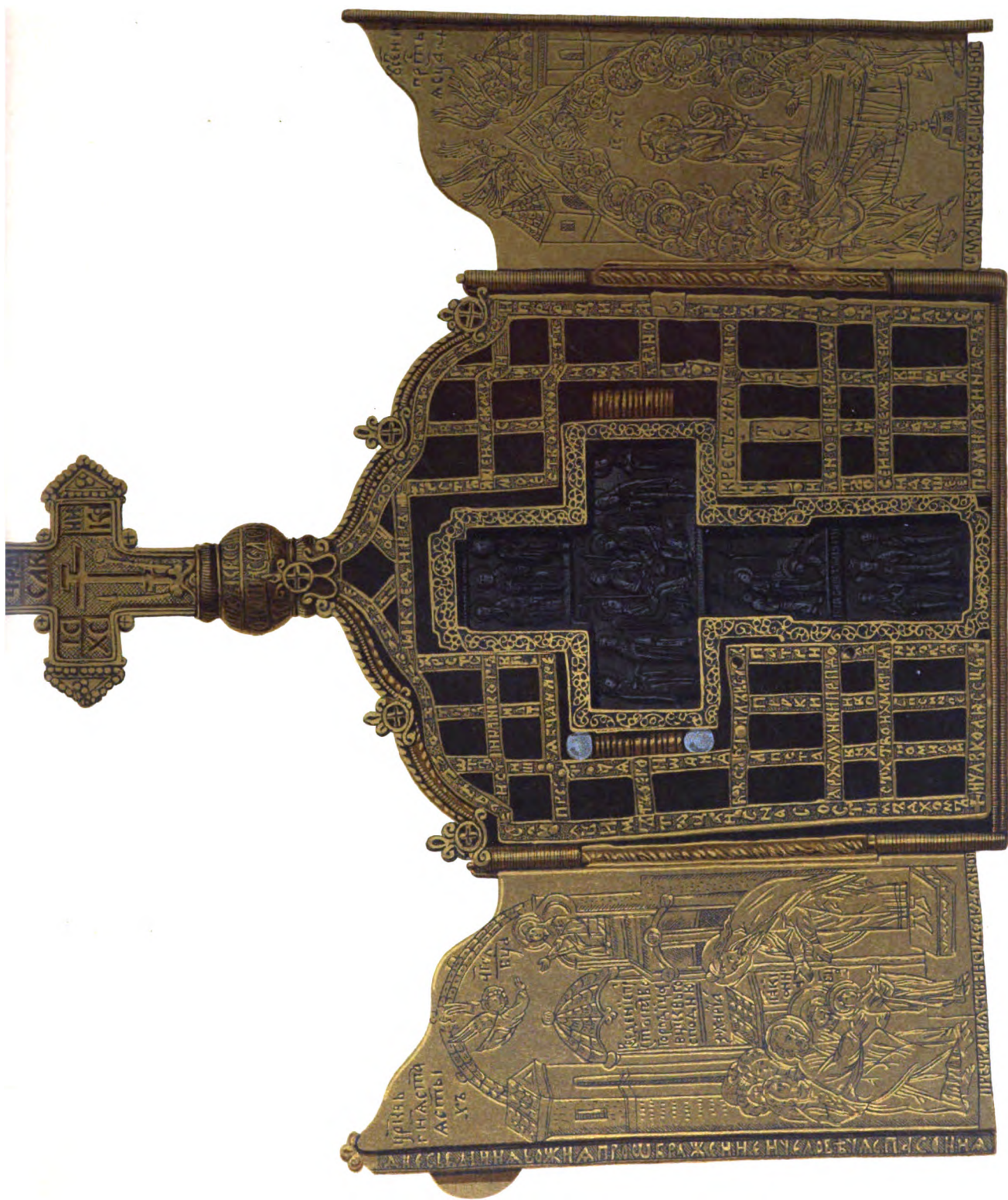
«О присланиотъ троицы живоначальныя изъ сергіева монастыря со святою водою къ благовѣрному царю и великому князю ивану василіевичу всея росіи.

«В тоже время изъ пречестныя ограды живоначальныя троицы и преподобнаго и богоноснаго отца нашего сергія чудотворца прииде соборныи старецъ пиенемъ андріянъ ангеловъ и священницы, и принесоша благовѣрному царю и великому князю, аки некое непобѣдимое оружіе и пламенное и неукрадомое сокровище, крестъ запечатлѣнень, а въ немъ многочудесныя мощи и образъ видѣніе преподобнаго отца нашего сергія, како видѣ святую богородицу съ верховнымъ апостола съ петромъ і иваномъ, украшенъ златомъ и многоцѣннымъ каменіемъ, и просѣиру и воду святую отъ чудотворцевы раки, и отъ многочудесныхъ его мощей, и отъ игумена благословеніе, и отъ всея братіи поклоненіе, и рече: богъ да сохранитъ тя государя нашего своею благодатию и молитвами угодника своего сергія чудотворца, и все воинство твое; также і игумень дмитріевской принесе государю царю крестъ киликлевской; и приемъ благовѣрный царь и знаменася имъ и рече: благодарю тя, господи боже мой, яко посѣтилъ мя еси в часъ сей имени твоего ради святаго, дай владыко помощь отъ печали, яко суетно спасеніе чловѣ-

ческо, и о тебѣ боже сотворимъ силу, и ты уничижи враги наша. и тако поиде ко граду казани; пришедъ въ Булакъ и възиде на гору и ста своимъ полкомъ, и в той часъ во всѣхъ полцѣхъ удариша по накроумъ и по набатомъ, и трубная гласованія, и иная спмъ подобная яко буря вѣтреная възгремѣ, или яко пустынная дуброва възшумѣ. не бѣ слышати что глаголаше другъ другу; и ставъ противъ арскихъ воротъ, нынѣ же именуются спасскіе, идѣже храмъ нерукотвореннаго образа господня стоитъ, и вскоре посылаетъ к туромъ*) князя михаила пвановича воротыцскаго, да повелитъ размыслу подкопъ зажещи.»

Кн. Павелъ Вяземскій.

*) Въ рукописи той-же бібліотеки № 452 in 4^o читается «к туторомъ».









10

DK3
P3

STANFORD UNIVERSITY
LIBRARIES
STACKS
MAY 13 1974

ПАМЯТНИКИ

ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ

XXIII

XIV



23 (наим. н.)

1881

Л. Н. БУРЧ.

18.345.1.1 | 23

23

art - 10



БДИНСКІЙ СБОРНИКЪ

ПАМЯТНИКИ ДРЕВНЕЙ ПИСЬМЕННОСТИ И ИСКУССТВА

ВАДИНСКІЙ СБОРНИКЪ

1360

РУКОПИСЬ ГЕНТСКОЙ БИБЛИОТЕКИ

Сообщилъ И. МАРТЫНОВЪ



23

С.-ПЕТЕРБУРГЪ, 1882
ТИПОГРАФІЯ ДОВРОДЪЕВА, ТРОИЦКІЙ ПЕР. 32

Печатаемая статья доставлена И. М. Мартыновымъ при письмѣ на имя предсѣдателя Общества, кн. П. П. Вяземскаго, отъ 11 Ноября 1881 года.

Помѣщаемъ здѣсь выдержку изъ этого письма:

«... Первымъ дѣломъ моимъ по пріѣздѣ въ Брюссель было побывать въ Гентской библіотекѣ, познакомиться тамъ съ одною славянскою рукописью, о которой рассказывали дивныя вещи. Печатный каталогъ выдавалъ ее просто за диковинку: нельзя же было не поглядѣть на нее. Результаты моей поѣздки въ Гентъ препровождаю въ предположеніи, что они могутъ быть не лишены нѣкотораго интереса для любителей древней письменности. Хотя содержаніе рукописи не ново, говоря вообще; однако въ ней есть одна статья, полагаю, не изданная и во всякомъ случаѣ мало извѣстная. Это—описаніе свв. мѣстъ Палестинскихъ, на которую указалъ мнѣ графъ Ріанъ: онъ находитъ его занимательнымъ и намѣренъ помѣстить въ своемъ «Архивѣ», разумѣется въ переводѣ. Латинскій переводъ, сдѣланный мною, уже въ его портфель. Для васъ подготовилъ я оригинальный текстъ, съ обстоятельнымъ описаніемъ самой рукописи, и очень буду радъ, если эти копіи могутъ быть полезны для вашихъ Памятниковъ».

Подарила Библиотекъ Петроградскаго Университета 25-го Мая 1917 г. Варвара Васильевна Сперанская, согласно съ волею скончавшагося 11 Января 1917 г. бывшаго питомца Университета, преподавателя словесности, Василя Васильевича Семенчикова.

БДИНСКІЙ СБОРНИКЪ

Въ Гентской университетской библиотекѣ есть славянская рукопись XIV вѣка (№ 408, 7 supplem.), на которую стоитъ обратить вниманіе. Это—сборникъ житій свв. женъ, писанный въ Бдинѣ (Видинѣ) въ 1360 году, какъ явствуетъ изъ послѣсловія, помѣщеннаго на послѣднемъ листѣ и приводимаго ниже.

Рукопись состоитъ теперь изъ 237 листовъ, въ осьмушку, на хлопчаткѣ, четкаго полууставнаго письма, одной и той же руки, съ раскрашеннымъ заголовкомъ грубой работы. Писана, судя по послѣсловію, царицею Аниою, супругою Іоанна Срацимира. Заглавія житій и начальныя буквы писаны киноварію. На каждой страницѣ по 18 строкъ.

Въ печатномъ каталогѣ Гентской библиотеки (Catalogue méthodique et raisonné des manuscrits de la bibl. de la ville et de l'université de Gand, par le baron Jules de St. Genois. Gand, 1849—1852) подъ номеромъ 171 рукопись описана такими словами: HAGIOLOGIUM SEU MARTYRUM ET SANCTORUM ESLOGJ HISTORICJ, lingua slavonica conscriptum in Bulgariae oppido quod Bidinum dicitur.—Ce martyrologe rédigé en dialecte slavon, est écrit avec soin; le premier feuillet est orné d'un

dessin colorié grossièrement. Затѣмъ сочинитель статьи (ориенталистъ Леопольдъ Ванъ-Альстейнъ) описываетъ въ общихъ чертахъ содержаніе рукописи и прибавляетъ слѣдующее:

Quant au langage dans lequel ce livre est écrit, ce n'est ni le slavon vulgaire, ni même le dialecte liturgique de slavon ancien, tel qu'il est actuellement en usage, particulièrement en Russie; mais il offre la plus grande analogie et je le crois IDENTIQUE AVEC le dialecte ecclésiastique des catholiques de la Pannonie, tel qu'il était employé chez les Bulgares, depuis le temps de St. Methodius vers 870, au moins jusqu'à la fin du XIV siècle: DIALECTUS VETUS ECCLESIASTICA, tel qu'on le retrouve dans le CODEX SERVICUS de 1372, dont le savant conservateur de la bibl. palatine, Kopitar, a publié de si précieux fragments dans son ouvrage intitulé: GLAGOLITA SLOZIANUS, Vindobonae, 1836. Альстейнъ отсылаетъ присемъ къ образцу, помѣщенному на стр. L и къ § III (Linguae sacrae varietas) Копитарова изданія; находитъ что письмо Гентской рукописи особенно схоже съ Остромировымъ (1057), и заключаетъ, что относительно филологіи, а можетъ быть и агиографіи—это одна изъ драгоцѣннѣйшихъ рукописей университетской бібліотеки, и заслуживаетъ болѣе дѣльнаго изученія и особой статьи (est un de plus précieux monuments de la bibl. de l'université, et mérite bien un examen plus approfondi et une notice particulière).

Такая оцѣнка, къ сожалѣнію, оказалась неосновательною: по языку рукопись не представляетъ ничего особеннаго отъ другихъ памятниковъ сербской редакціи XIV столѣтія; содержаніе ея также не имѣетъ ничего новаго, исключая развѣ послѣдней статьи о свв. мѣстахъ въ Іерусалимѣ, которая потому и приводится ниже сполна.

Начнемъ съ содержанія, по которому уже можно отчасти судить о языкѣ, и замѣтимъ, что рукопись, состоящая изъ 31 тетради, помѣчена теперь по страницамъ.

1.—Стр. 1.—Слово блаж. Якрааміа яко пришеврѣте дщере брата своего ѿ поутти лоукабаго—содержитъ собственно рассказъ о покаяніи Маріи, племянницы Авраамія, давно уже извѣстный. Нач.: Хоцю же любвици мой. покѣдати днкоую бещь. еже сътвори на старость свою аврамій. разоумнѣмъ ꙗко ꙗ дхѡкнѣмъ сѣ днѣнѣ соутъ. испльнже ползе ꙗ покаяніа. Имѣше блаженъ събрата по плати, ꙗмоуца дщере еднночедаю, и проч. Первая половина житія (глав. 1—14), гдѣ говорится о самомъ Аврааміи и его духовныхъ подвигахъ—опущена. Греческій текстъ у Болландистовъ (Acta Ss. 16 марта, стр. 431—435). Последнія три страницы, начиная со словъ: понеже не дастъ помысла своего къ печали земльннѣи кщрїи, на тѣчню къ любовь кожию, и проч., соотвѣтствуютъ эпилогу помѣщенному въ тѣхъ же Дѣяніяхъ Святыхъ, въ концѣ житія (стр. 439, В), по иному тексту. Въ рукописи послѣ стр. 10, оканчивающейся словами: и окрѣтени кыти голоу кици—недостаеъ цѣлаго листа (conf. Acta Ss, p. 437). Въ греко-славянскихъ мѣсяцословахъ память Авраамія и Маріи полагается 29 октября.

2.—Стр. 35.—Мѣца септемьрѣ .ѿи. днѣ. чтенне стѣѣе Феодорѣ. Нач.: Въ днѣи знона црѣа агрипа енарха, и проч. Конецъ: ꙗ постакише къ него мѣстѡ авба деѡра, блажен ные деѡрѣ сѣа. Кѡу же нашему слава къ кѣкы аминь. Подъ этимъ числомъ встрѣчается память Феодоры и въ другихъ рукописяхъ (См. у Сергія: Полн. Мѣсяц., II, 248), но обыкновенно въ 11 день сентября. Въ Гентской рукописи 41 листъ поставленъ навыворотъ.

3.—Стр. 77.—Міѣ септемѣрѣ .кѣ. моученіе стѣѣ деклі. кѣки ѡче. Начип.: въ ходоѣмоу навлоу въ іконію. Кошчається словами: паметѣ еѣ творимѣ міѣ септемѣрѣ .кѣ. днѣ. благо тнѣ гѣ нашего іѣ хѣ. емоу же слаба, и проч.

4.—Стр. 115.—Міѣ октемѣрѣ въ .дѣ. днѣ. мѣниѣ стѣѣ вели кѣславнѣѣ мѣнице петкѣ. Начало: въ днѣ шнѣ елиномѣ зѣлау прѣдрѣжаціймѣ, безѣсловеснійкомѣ, крѣвьѣ бесправадѣ пролаѣбае мѣки, и проч. Конецъ: Скопѣчаішнѣ же теченіѣ при іѣри асклпннѣ. нами же іѣрѣтѣкоуіюцюу гѣу іѣдѣу хѣу въ чѣстѣ и въ дрѣжакоу ѡіѣоу и снѣоу и стѣомоу дхѣоу и ннѣкѣ и прнѣоу и въ вѣкѣкѣ вѣкѣомѣ амнѣ.

5.—Стр. 143.—Міѣ дѣмѣрѣ .дѣ. днѣ мѣниѣ стѣѣѣ варбарѣ іѣоуліаніѣ. Начало: При максиміѣани іѣри. в лѣѣтѣ соуіроу максиміѣаноу... Конецъ: моучена же бѣ стѣаа варбара и стѣаа оуліаніѣ мѣѣ дѣмѣра .дѣ. днѣ іѣрѣтѣкоуіюцюу же максиміѣаноу. нами же іѣрѣтѣкоуіюцюу хѣу бѣу. емоу же слѣ въ бесконѣчннѣ вѣкѣкѣ амнѣ (см. сшимоуѣ).

6.—Стр. 154.—Міѣ іѣоуліѣ въ .зѣ. днѣ моученіе стѣѣѣ мѣ рннѣ. Начало: Въскрѣсеннѣу гнѣ бѣѣшоу іѣ хѣ избаѣнтѣла на шѣго, и проч. Конецъ: Скопѣчаже се стѣаа моучѣннѣца мѣрннѣ. мѣѣ іѣоуліѣ въ .зѣ. и творѣѣѣ іѣнѣ паметѣ спѣсеннѣ оулоуіимѣ. въ нѣме гѣ нашего іѣ хѣ. емоу же слѣ и дрѣжаѣа, и проч.

7.—Стр. 212.—Жнѣтнѣ и жнѣзнь прѣкѣпѣбннѣ дѣннѣ. Начало: Братнѣа моѣ прнѣаа, хѣіѣрѣѣ кѣ повѣстѣковати жнѣтнѣ еѣѣтѣлѣѣ и днѣкоѣѣ блаженнѣѣ дѣннѣѣ, каако начѣпнѣшнѣ іѣ скопѣчѣшнѣ жнѣтнѣ и прослаѣбнѣсе... Соѣршенно таѣже начнѣѣѣѣѣ Слоѣо Авраѣмнѣа. Конецъ: Ѡ великѣа похѣѣѣ таіѣсннѣа іѣокаанннѣа. іако погнѣла вѣѣ и ѡѣрѣѣтѣсе. мрѣтѣѣѣ и ѡжнѣѣ. іѣпѣсомѣ ннѣшнѣ іѣ хѣмѣ. емоу же слѣ и чѣстѣ въ вѣкѣкѣ амнѣ.

8.—Стр. 221.—Слово блженіе црце деуфание. Начало: Блаженѧ црца деуфаниѧ вѣлаше константиѣ града и род стко црце. вѣ бо дщи константии или стріа блжника... Конецъ: чтнѣ и моци погребени вѣше въ александри градѣ. вѣ же нашему слава въ вѣки ам (см. снимокъ).

9.—Стр. 229.—Мѣа септемврѣ въ .кѣ. днѣ стѣнѣ и прѣпѣвнѣ ефросини нарѣннѣ змарагдомѣ. блви ѡче. Начало: вѣ моужъ въ александри градѣ богатъ зѣло и чыстѣнѣ. име емоу панфотѣ... Конецъ: ѡнъ кѣ раздасть домъ свои нищимѣ и монастыремѣ: и пострижесе въ томѣ монастыри. и сѣде въ келіи дщере своеѣ, и тоу жизнь свою скончѧ. съ блженіемъ ѡца и сѣа и сѣаго дѣа, etc.

10.—Стр. 251.—Мѣа ноямвриа .кѣ. днѣ стѣнѣ великѣ моученице катеринѣ. Начин.: въ лѣто .лѣ. цртвоуѣроу не вѣршомоу и прѣстоуѣномоу маѣантию... Конецъ: кѣа оубо скончана вѣ блженѣмъ повелѣнѣ аггли възеше тѣло кѣ. и прінесоше кѣ. и положише кѣ на синаистѣнѣ горѣ. мѣа ноямвриа въ .кѣ. днѣ. въ чѣ .г. въ славоу ѡроу и сѣоу, и проч.

11.—Стр. 277.—Мѣа дѣмвриа .ка. стѣнѣ мѣнице иоуліаниѣ. гн блви ѡче. Начало: Цртвоуѣроу маѣиміаноу и коумирѣ дръжецемѣ. и діаволоу величающомѣ... Конецъ: Мѣа же вѣ іоуліаниѧ мѣа ноямвриа .ка. днѣ. при маѣиміанѣ црѣи и елксен кѣи печѣтѣкѣмъ гемонѣ. нами же цртвоуѣроу гѣу вѣу іс хѣу, etc.

12.—Стр. 313.—Мѣа априлѣ житіе и жизнь прѣобитѣ маріѣ егуптѣнинѣ. блви ѡче. Начало: Таиноу црвоуѣ добро іе ганти. дѣлаже вѣта добро іе исповѣдати... Ковчается: се кѣже блаженне маріѣ, ѡ неже есть повѣсть сѣа. съ вѣкѣмъ оубо жѣ шими ѡ вѣка. дадимѣже славоу вѣу и црѣю вѣчномоу, да ни спѣвѣтъ мѣтъ шѣрѣсти въ днѣ соуднѣ о хѣ ісѣ...

13.—Стр. 371.—*Мѣа и юнѣ .кѣ. жѣе сѣѣе епраѣе.*
 Нач.: *къ дѣи бѣочьстивѣаго цѣа деѣѣа. кѣше нѣктѣ мѣужь къ*
цѣюкѣиимѣ градѣ антигѣонѣ именемѣ... Конецъ: *и по смѣрти*
ѣдѣлѣбасть намѣ еѣпраѣа и ѣгонитѣ ни. сестра ѣе и жизнь.
 Но истинѣ соѣѣи боимѣринѣ. иже некѣнааго боимѣрѣтка
 дѣиѣа вѣ. *Поспѣшимѣ же и мѣи тоѣ жѣе вѣспрѣетѣ. да спѣ*
кнѣсе ѣнею ѣ хѣк ѣѣк гѣи нашѣ, etc.

14.—Стр. 457.—Слѣ ѣ мѣктѣ стѣ иже къ ѣѣрлѣмѣ.

Таково содержаніе рукописи. Послѣдняя статья въ ней самая любопытная, и, если не ошибаюсь, еще не изданная.

Что касается до языка, онъ нисколько не отличается отъ церковнаго позднѣйшихъ временъ, хотя и сохранилъ нѣкоторые остатки древности.

1. Въ начертаніи буквъ есть особенности. Правая черта въ а иногда удлиняется; то же должно сказать о подстрочныхъ крючкахъ буквы д, о хвостикѣ буквы з и о средней чертѣ буквы м, которая къ тому же и широко пишется; ж иногда пишется въ три приема, обыкновенно же въ пять. Кромѣ простаго е употребляется еще съ инымъ очертаніемъ (ѣ—такъ называемое «рогатое»), и притомъ безразлично съ ѣ; ѣ часто замыкается сверху; т и п обыкновенно смѣшиваются, особенно въ началѣ рукописи, послѣ же преимущественно ставится п. Въмѣсто оу иногда, болѣе въ концѣ строки—стоитъ сокращенное ѣ. Полу-гласной твердой вовсе нѣтъ, какъ нѣтъ и юсовъ; з вездѣ замѣняется мягкимъ ѣ, и преобладаетъ ѣ—знаки сербской редакціи. Попадаются особыя начертанія буквы т, ѣ, тѣ и ѣ.

2. Правонисаніе носитъ всѣ отличительные признаки сербскаго происхожденія. Таковы:

а) Смѣшеніе мягкой гласной и съ твердою ы (хизина и хизинѣ; ризы и ризы; быкъ и бибѣ; погоуыкъхъ, дберы, дны чьсты оѣа, жывоу, въздыгыши... и скрѣюсе, по бѣн, мѣаше, акы рика, зѣки сконми. мы не вѣмѣн откоудоу и мамѣн рожденіе).

б) Удвоеніе гласныхъ: каако, граадъ, дѣбаа, слышаа, пошааше, белнокъ, прѣмоудраа (винит. ед.), слоужаахоу, бынезаапоу, монастырскѣимъ, дбаа дѣи...

с) е вмѣсто ѣ или ѡ (я): слабе бога и величае, тако скончасе, еше, икона скетые богородице, единочедю, начело, и а вм. іа: кса быбшаа, благаа трѣпеніа...

д) ѣ вм. позднѣйшаго ы: колѣкка (на солломони дкорѣ: колѣкка хѣа и пелени и локанн), ешиокъ изранлекѣхъ, царь слакѣ. Это послѣднее выраженіе читается вверху заголовка на первой страницѣ, и относится къ Иисусу Христу, начальныя буквы котораго, по обычаю, приписаны тутъ же. Въ печатномъ каталогѣ не совсѣмъ вѣрно переданъ смыслъ (à la gloire).

е) о вм. е: четкорзюгѣи, къ монастырѡхъ, толо (вм. тѣло, если это не описка), впрочемъ рѣдко.

ф) Замѣтимъ также целѣба вм.: цѣлоба; ню, ноу, вм.: но, нь; сютъ, чюлѣ, чюкъ, на моуку, да оустюпиши;—и

г) Древнія формы глагольныя: кедѣаше, штгонѣаше, кѣахоу, рѣхѡмь, прѣидю настире (прѣидѣ, прѣидоша), оумрѣтъ (вм. оумерх), жить (вм. жилах). Одажды: нечистоуѣмоу.

3. Изъ выраженій отмѣтимъ слѣдующія: потрѣпеніина; шгабѣи (molestia); сокальница (culina); оуранѣкъ (вставъ рано); рождака (сродница); пондекѣ домомъ (вм. домой); аригъ (cilicium); томѣга (жезль); послѣшѣна (поспѣшена?) надеждою; еже ииритъ (пронырствуесть?); брагъ ш миѣ прѣстѣина грѣховъ; терѣще; къ дроугачахъ; морскаа лотѣа

(ловитва?) (стр. 264); что патисте бы? (273); къ прооустѣ прѣкобномь; лобыць ходогь; оуста юго (змія) ако бекель келикз (у Миклош. нѣтъ); штъ моми (дѣвицы) покѣжденз; огонь сѣтнйй; оустѣкатель и спекоулаторь (spiculator, палачъ); покелѣ желѣзи пригвозднѣи ю инакотѣми (ungulis); шцапѣ (изумился?) и рече; пропѣди отъ мене (прогоши). О конѣ притчи сокралъ юси (т.-е. зачѣмз); начесе грозити и зинити (о лихо-радкѣ); про боудоу дѣлати? — Имамз нѣкѣро кѣшатѣ. Ницо не оустѣ; архимоудритъ вм. архимаудритъ, мартѣрисашесе (martyrisati sunt), и т. д.

Чтобы читатель могъ составить себѣ болѣе точное понятіе о языкѣ Бдинскаго Сборника, приводимъ нѣсколько выдержекъ и цѣлое Слово о святыхъ мѣстахъ.

И. Мартыновъ.

БДИНСКІЙ СБОРНИКЪ

1360 ГОДА



САНКТПЕТЕРБУРГЪ
ВЪ СИНОВАЛЬНОЙ ТИПОГРАФИИ
1882



Мѣца дѣмврѣ .д. днѣ

мнѣніе стѣііе варвары іоуліаніѣ.

При максиміани црѣ, влцѣ соуцоу
максиміанову. бѣ дѣшкорь богатъ
зѣлау. на источникъ слнца живый къ іліоу
градю въ селнѣ мѣстѣ, ѣже нарицаетсе
геласіа, ѡ двѣю на десетѣ пьпрнцоу ѣвхан
та. прѣдръже вса мѣста. и бѣше ѣго дьци
ѣдночеда, и менемъ || варвара. юже хранише 144
на полатѣ, висѣцѣ. тако невндѣти ю
никшмоу же. заніе бѣше красна. и въ іедннѣ
днѣ влѣзе ѡцѣ іеіе къ ніен. и рѣ іен
такѡ да те дамъ замуужь. стѣаже варвара

Ѡкрѣзшннѣ оуста своѣа сѣаа рѣ клаженнаѣ:
 не дажь ми бѣ плѣтскымъ похотемъ при
 ближитисе. нѣже тако и сѣнь мимотечеть.
 нѣ юдоуже съмьреть дшѣвнаа прѣбываѣ. нѣ
 сповн ме вѣсѣмъ срѣмъ слоужити хѣу
 моемоу. нѣ млѣть его шербѣти вѣчнѣю,
 и ега видѣ Ѡцѣ іеѣ крѣпкоіе срѣе іеѣ
 ш словесн семь. нѣ вьсгакъ Ѡ нѣе и
 145 Ѡгнде. нѣ пришѣшѣ || же крѣмени. нѣ Ѡнде
 Ѡцѣ іеіе, на сѣраноу далече. нѣ повелѣ
 съзати баню. нѣ сътворити .ѣ. шкьнцн.
 зрещн на вьсто снѣца. нѣ сннде сѣаа
 карвара. видѣти каако дѣлають. нѣ повелѣ
 сѣаа сътворити .г. шкьнца. шннже боахоуѣ
 глѣе, нѣ ни повелѣль Ѡцѣ ти такъ
 творити. сѣаа же карвара рѣ къ ннмъ
 сътвориѣте тако же вѣ азъ велю. а при
 мшѣмъ Ѡцн не скрѣнѣте. азъво іемѣ
 Ѡвѣгъ сътворию. нѣ сътворише такъ. сѣаа же
 карвара сътвори своимъ прѣсѣмъ шбразъ
 чѣнаго крѣа вѣ велнцѣнн коупѣли прѣмо
 146 вьстокоу снѣца || нѣ вѣшбразнсе нога іен

ВЪ ТОЙ БАНИ. ВЪ НИЕНЖЕ ВОДА ТЧЕТЬ Н ДО
 СЕГО ДНѢ. Н МНШГАА НЩЦѢЛЕННІА ТВОРАШЕ.
 СѢААЖЕ ВАРВАРА ШПЛЬВАВШІИ ПОГАНЬСКАА
 ТѢЛЕСА. ШЦА СВОЕГО ИДОЛЫ. Н ВЪЗЛѢЗЕ
 НА ПОЛАТКУ СВОЮ. Н ІЕГДА ВЪЗВРАТИСЕ ШЦѢ
 ІЕІЕ. Н ВИДѢВЪ ТРИ ШКЪНЦА. Н ВЪПРАШААШЕ
 Н ОУВѢДѢВЪ Ш СЛУГѢ СВОИХЪ. Н ВЪЗЛѢЗЕ
 КЪ НИЕН, Н ВЪПРОСИ СѢОУЮ ВАРВАРУ ШЦѢ
 ІЕІЕ. ЧЕГО РАДИ ПОВЕЛѢЛА ІЕСИ ТРИ ШКЪНЦА
 СЪТВОРИТИ. Н РЕ ІЕМОУ СѢАА НЕВѢСИЛИ ШЧЕ
 МОИ ІАКО ТРИ СВѢТИЛА СΟΥГЪ. ШЦѢ Н СІЬ
 Н СѢЫ ДХЪ. А ПОГАНЬСТІИ КОЗИ НХЪЖЕ ВЪИИ
 ЧЬТЕТЕ. ПАГОУКА ЧЛЧЕКІИ || ДШАМЪ СΟΥГЪ. 147
 СѢА СЛЫШАВЪ ШЦѢ ІЕІЕ ТА СЛОВЕСА, РАЗ
 ГНѢВАКЕ Н ИЗВЛѢЧЕ МЪЧЬ СВОИ ХОТЕ Ю
 ПОСѢЦИН. ТОГА СѢАА ВАРВАРА МОЛНТВОУ
 СЪТВОРИ. Н ПРОСѢДЕСЕ КАМЕННОЕ ПОЛАТНОЕ.
 Н ИЗБѢЖЕ ВЪ ГОРОУ. ШЦѢ ЖЕ ІЕІЕ НЗЛѢЗЕ
 ДВЕРМН. Н НАЧЕ НСКАТИ Ю. БѢСТА ЖЕ ДВА
 ПАСТІРѢ ПАСУЩА ШВЦЕ ВЪ ГОРѢ ТШН.
 Н ВЪПРОСИ ШГЪЦѢ ІЕІЕ. АЦЕ ІЕСТЕ ВИДѢЛИ
 ПОВѢДИТЕ МИ ІЕЮ. СДНИЖЕ КЛЕТИСЕ НАЧЕТЬ



Мѣца дѣмврѣ .д. днѣ

мнѣнїе стѣнїе варвары іюліанїе.

При максиміани црн, влцѣ соуцоу
максиміану. бѣ дѣшкорь богатъ
зѣлаш. на нѣсточникъ слнца живыи къ ілюу
градюу въ селнѣ мѣстѣ, ѣже нарицаетсе
геласїа, ѡ двѡю на десете пьприцоу ѣвхан
та. прѣдрьже вса мѣста. и бѣше ѣго дьци
ѣднночедѣ, именемъ || варвара. юже хранише 144
на полатѣ, вноуцѣ. тако невидѣти ю
никшмоу же. занїе бѣше красна. и въ іедннѣ
днѣ вьлѣзе ѡцѣ іеїе къ нїен. и рѣ іен
такѡ да те дамь замуужь. стѣлаже варвара

Ѡкръзиши оуста своѧ сѧа рѣ блаженнаѧ:
 не дажь ми бѣ плѣтскѣмъ похотемъ при
 ближитисѧ. иже тако и сѣнь мнмотечеть.
 и юдоуже съмьреть дшѣвнаа прѣбываѣтъ. нѣ
 спови ме вѣсѣмъ срѣмъ слоужити хѣу
 моемоу. и мѣть его шрѣсти вѣчнѣю,
 и еѣга видѣ Ѡцѣ иѣс крѣпкоіе срѣе иѣс
 ѡ словеса семь. и вѣсгавъ Ѡ нѣсѣ и
 145 ѡгнде. и пришѣшѣ || же крѣмени. и Ѡнде
 Ѡцѣ иѣіе, на сѣраноу далече. и повелѣ
 съзати баню. и сътвори ти .в. шкѣнци.
 зрѣци на вѣсго снѣца. и сѣнде сѧа
 карвара. видѣти каако дѣлають. и повелѣ
 сѧа сътвори ти .г. шкѣнца. шниже богахѣсе
 глѣе, нѣ ни повелѣль Ѡцѣ ти такѡ
 твори ти. сѧа же карвара рѣ къ нимъ
 сътвори те тако же вѣ азъ велю. а при
 мшѣмъ ѡци не скрѣнте. азъ бо іемѣ
 Ѡвѣгъ сътвори. и сътвори ше такѡ. сѧа же
 карвара сътвори сконмъ прѣстѡмъ ѡбразъ
 чѣнаго крѣта въ велнцѣнѣ коупѣли прѣмо
 146 вѣсгокоу снѣца || и въ ѡбразнѣе нога іен

въ той бани. въ неѣже вода течеть ѿ до
 сего днѣ. ѿ мнѡгаа ѿсцѣлиеннѣа твораѣше.
 стѣаже варвара ѡплывавшѣа поганьскѣа
 тѣлеса. ѡца своего идолѣ. ѿ възлѣзе
 на полатѡу своѣу. ѿ ігда възвратисе ѡць
 іеіе. ѿ видѣвъ трѣи ѡкнѣца. ѿ въпрашааше
 ѿ оувѣдѣвъ ѡ слоугѣи своѣихъ. ѿ възлѣзе
 къ неѣ, ѿ въпроси стѣаю варварю ѡць
 іеіе. чѣо ради повелѣла іесѣ трѣи ѡкнѣца
 сътворити. ѿ рѣ іемоу стѣа невѣсили ѡчѣ
 моѣ іако трѣи свѣтила соугѣ. ѡць ѿ снѣ
 ѿ стѣи дхѣ. а поганьстѣи кози ѿхѣже въи
 чѣтете. пагоуба члѣскѣи || дшѣамъ соугѣ. 147
 стѣа слышавъ ѡць іеіе тѣа слова, раз
 гнѣваѣсе ѿ извѣче мѣчь своѣ хотѣ ю
 постѣци. тога стѣа варвара молитѡу
 сътвори. ѿ просѣдесе каменнѣе полатѣноіе.
 ѿ извѣже въ гороу. ѡць же іеіе ѿзлѣзе
 дѣверѣи. ѿ наче ѿскаги ю. вѣста же два
 пастѣрѣ пасоуца ѡвце въ горѣ тѡи.
 ѿ въпроси ѡтьць іеіе. аще іесте видѣли
 повѣдите ми іею. стѣаже клетисе начѣтъ

глїе. тако невидѣхъ іеіе. а другыи повѣда
 ю. и видѣвшини стѣа варвара и проклетъ
 іегѡ. и быше ѡбще іего жоупелци. и соуть
 148 и до сего днѣ. близъ храма іесѣ. || ѡцѣ же
 іею ѡверѣтъ ю. и многыи мѡуки сотвори
 іеи. и похвати ю за власи. приведе ю
 и прѣда ю максиміанѡу. да многыи
 мѡуками дшю іесѣ и звѣчетъ, максиміанъ
 же начѣтъ прѣвѣіе молити ю и льстнаа
 слова глати кнеи. ѡвѣщаиши стѣа
 варвара и рече іемѡ. добрѣ славы твое
 плѣтскыи, да боудутъ стобѡю и съ
 поганьствѡмъ твоимъ въ пагоубѡ. азъ бо
 вѣрѡю хоу боу моемоу и не имамъ
 ѡверѣщисе. аще и вса мнѣа возложиши на
 мѣ. тогда максиміанъ повелѣ съвѣци ю. и
 149 быти ю крѣпко. и платѡмъ соукнѣнѡмъ
 потирати раны іесѣ. и многыи мѡуки
 сотвори. и вьсади ю въ тѣмницю. и въ
 тоу ноци гавнсе іеи хѣ глїе. не боісе
 рабо мога варварѡ. азъ бо іемъ стобѡю
 приенѡ. и готовятѣти аггли великоу

чьсть на нѣбѣхъ. и тѣмъ рекъ ищѣли ранѣи
 іеіе. и възиде на нѣба. и оутроу же бывшіюу
 приведе ю максиміанъ прѣдъ се. и видѣ ю
 цѣлоу и начеть глѣти іен. бози мои такъ
 те соуть ищѣли. стѣа же варвара ѿвѣща
 и рече іемоу. бози твои въ пагоубоу да
 боуть стогою. мене же хс мон ищѣли и
 оукрѣпн. тогда максиміанъ повелѣ ѿвѣстити
 ю. и стрѣ || гати желѣзні ребра іеіе. и 150
 свѣщамн подьжизати. жена же иѣкаа
 именемъ ноуліаніа видѣвшіи чюдо каако
 ищѣли хс варварѣ. и вѣрова въ хѣ и наче
 хоулити поганьство. и повелѣ максиміанъ
 да ю ѿвѣсетъ. и такоже да ю стрѣжоутъ
 и подьжигаютъ. стѣа же варвара млткою
 твораше висиіи. и себе ради и ноуліаніе
 да би срце има оукрѣпиль бѣ. видѣвже
 максиміанъ крѣпкоіе срце іеію. и повелѣ
 да ѿвѣрѣжоутъ съца има. и посемъ повелѣ
 стѣоую варвароу нагѣ влачити посрѣдѣ града.
 вниоце и мціе. стѣа же варвара || ба молеціи. 151
 да тѣло іеіе покріетсе. и посла бѣ аггѣла

Ѡкрѣзѣши оуста своѧ стѧа рѣ блаженнаѧ:
 не дажь ми бѣ плѣтскѣмъ похотемъ при
 ближнѣтисѧ. ѡже тако и сѣнь мнмотечеть.
 ѡ юдоуже смьрть дшѣвнаѧ прѣбываѣт. нѣ
 споби ме вѣсѣмъ срцею слоужити хѡу
 моемоу. ѡ мѣть его шрѣвѣти вѣчнѣю,
 и его видѣ Ѡцѣ іѣс крѣпкоіѣ срце іѣс
 ѡ словеса семь. ѡ вьсѣавъ Ѡ нѣсѣ и
 145 ѡ гнде. ѡ пришѣшѣ || же вѣрѣмени. ѡ Ѡнде
 Ѡцѣ іѣіѣ, на сѣраноу далече. ѡ повелѣ
 сѣзати баню. ѡ сѣтворити .ѡ. шкѣнци.
 зрѣщѣ на вьсѣо снѣца. ѡ сннде стѧа
 карвара. видѣти како дѣлають. ѡ повелѣ
 стѧа сѣтворити .г. шкѣнца. шниже богахѡусѣ
 глѣіѣ, нѣ ни повелѣль Ѡцѣ ти такѡ
 творити. стѧа же карвара рѣ къ нимъ
 сѣтвори҃те тако же вѣ азъ велю. ѡ при
 мшѣмъ ѡцѣи не скрѣбитѣ. азъ бо іѣмѣ
 Ѡвѣгъ сѣтворию. ѡ сѣтворише такѡ. стѧа же
 карвара сѣтвори сконмъ прѣсѣмъ шбразъ
 чѣнаго крѣта вѣ велицѣи коупѣли прѣмо
 146 вьсѣгокоу снѣца || ѡ вѣшбразнѣ нога іѣи

ВЪ ТОЙ БАНИ. ВЪ НИЕНЪЖЕ ВОДА ТЧЕТЬ Н ДО
 СЕГО ДНѢ. Н МНШГАА НСЦѢЛЕННІА ТВОРАІШЕ.
 СТѢАЖЕ ВАРВАРА ШПЛЬКАВШН ПОГАНЬСКАА
 ТѢЛЕСА. ШЦА СКОЕГО НДОЛЫ. Н ВЪЗЛѢЗЕ
 НА ПОЛАТЮ СВОЮ. Н ІЕГДА ВЪЗВРАТНСЕ ШЦѢ
 ІЕІЕ. Н ВНДѢВЪ ТРН ШКЪНЦА. Н ВЪПРАШААШЕ
 Н ОУВѢДѢВЪ Ш СЛОУГЪ СВОИХЪ. Н ВЪЗЛѢЗЕ
 КЪ НИЕН, Н ВЪПРОСИ СТОЮЮ ВАРВАРЮ ШЦѢ
 ІЕІЕ. ЧЕГО РАДИ ПОВЕЛѢЛА ІЕСН ТРН ШКЪНЦА
 СЪТВОРИТИ. Н РЕ ІЕМОУ СТѢА НЕВѢСЛИ ШЧЕ
 МОИ ІАКО ТРН СВѢТЛА СОУГЪ. ШЦѢ Н СНЪ
 Н СТЫ ДХЪ. А ПОГАНЬСТН БОЗИ НХЪЖЕ ВЪИ
 ЧЬТЕТЕ. ПАГОУКА ЧЛЧСКІИ || ДШАМЪ СОУГЪ. 147
 СГА СЛЫШАВЪ ШЦѢ ІЕІЕ ТА СЛОВЕСА, РАЗ
 ГНѢВАКСЕ Н НЗВЛѢЧЕ МЪЧЬ СВОИ ХОТЕ Ю
 ПОСТѢЦИ. ТОГА СТѢА ВАРВАРА МОЛНТВОУ
 СЪТВОРН. Н ПРОСѢДЕСЕ КАМЕННІЕ ПОЛАТНОІЕ.
 Н НЗВѢЖЕ КЪ ГОРОУ. ШЦѢ ЖЕ ІЕІЕ НЗЛѢЗЕ
 ДВЕРМН. Н НАЧЕ НСКАГН Ю. БѢСТА ЖЕ ДВА
 ПАСТНРѢ ПАСУЦІА ШВЦЕ ВЪ ГОРѢ ТШН.
 Н ВЪПРОСИ ШТЫЦЪ ІЕІЕ. АЦЕ ІЕСТЕ ВНДѢЛИ
 ПОВѢДИТЕ МИ ІЕЮ. СДННЪЖЕ КЛЕТНСЕ НАЧЕТЬ

глїе. тако невидѣхъ іеіе. а дру҃гы повѣда
 ю. и видѣвшїи ст҃аа варвара и проклетъ
 іегш. и быше о҃вце іего жоупелци. и соутъ
 148 и до сего днѣ. близъ храма іесѣ, || ѿць же
 іею ѡбрѣтъ ю. и многыи моукы сѣтвори
 іен. и похвати ю за власи. приведе ю
 и прѣда ю максиміанову. да многыи
 моуками дшю іесѣ и звѣчетъ, максиміанъ
 же начѣтъ прѣвѣіе молитї ю и льстнаа
 слова глати кнїен. ѡвѣщавшїи ст҃аа
 варвара и рѣ іемѣ. добрѣ сласты твоіе
 плѣтскыіе, да боудутъ стогою и съ
 поганьствомъ твоимъ въ пагоубѣ. азъ бо
 вѣрѣю хр҃у боу моемоу и не имамъ
 ѡвѣщїиіе. аще и вса мнїа возложши на
 мѣ. тогда максиміанъ повелѣ сѣвѣци ю. и
 149 быти ю крѣпко. и платомъ соукнѣномъ
 потирати раны іесѣ. и многы моукы
 сѣтвори. и вьсади ю въ тьмницю. и въ
 тоу ноци гавнсе іен х҃с глїе. не боісе
 рабо моя варварш. азъ бо іемъ стогою
 приеш. и готоваютѣти аг҃ли великою

чьсть на нѣсѣхъ. и тѡ рекъ ищѣли ранѣ
 іеіе. и възиде на нѣса. и оутроу же бѣвшіюу
 приведе ю максиміанъ прѣдъ се. и видѣ ю
 цѣлоу и начеть глѣти иен. бози мои такѡ
 те соуть ищѣлини. стѣа же варвара ѡвѣща
 и рече іемоу. бози твои въ пагоубоу да
 боуть стобою. мене же хѣ мои ищѣли и
 оукрѣпи. тога максиміанъ повелѣ ѡбѣсити
 ю. и стрѣ || гати желѣзні ребра іеіе. и 150
 свѣщами подьжизати. жена же нѣкаа
 именовъ иоуліаніа видѣвшіи чюдо каако
 ищѣли хѣ варварѣ. и вѣрова въ хѣ и наче
 хоулити поганьство. и повелѣ максиміанъ
 да ю ѡбѣсетъ. и такоже да ю стрѣжоуть
 и подьжигаютъ. стѣа же варвара млтѣвоу
 твораше висицин. и себе ради и иоуліаніе
 да би срце има оукрѣпиль бѣ. видѣвже
 максиміанъ крѣпкоіе срце іеію. и повелѣ
 да ѡбрѣжоуть съса има. и посемь повелѣ
 стѣоу варвароу нагѣ влачити посрѣдѣ града.
 биюще и мце. стѣа же варвара || ба молецин. 151
 да тѣло іеіе покріетсе. и посла бѣ аггѣла

своего, съ ѡдѣжею кѣлою, ѿ покрить тѣло
 іеісѹ. пакѣ же по семь повелѣ макеміанъ
 привесть стѹю варварю ѿ стѹю іоуліанню.
 къ веси нарицаемѣи геласіа. на мѣсто
 оуліа града. ѿ прѣдасть ѿ ѡбѣ да оусѣк
 нощь. тагда стѹю варварѹ ѡцѣ іеіе съ
 гнѣвоѹ етъ ѿ ѿзведе ю да ю самъ оусѣкнетъ.
 тога стѹа варвара поклоніши колѣнѣ свои.
 ѿ начеть мѣтвоу творити ѿ глѣти. гѣ іс хѣ
 кседрьжителю ѿже срца ѿспитаіе, ты вѣси
 152 гѣ, тако ѿмени твоего ради, ѡврь || го хѣ
 мира сего. ѿ прѣно мѣтвѹ мою ктѣвѣ
 твораахъ, ѿ ты хѣ мрдн прѣими сѣю мою
 послѣднюю мѣтвоу. ѿ споби всякого
 хрѣтианина ѿ всякого вѣрна ѿже ѿмени
 твоего ради чьтеть днѣ моего мѣа, ѿ
 ѡдаіеть грѣхѣ повиннѣмъ ѿ всякоу ползоу
 оубогѣмъ творецѣ, ѿ да не прѣидеть въ
 дшмъ егѡ еза ѡсопнаѣ ѿ нна езе ѿ
 злоба. ты бо іеіс мрдн бѣ. ѿ въ роуцѣ
 твоѣ прѣдаю дхѣ мон. тако да съхраніена
 боудеть, въ вѣкѣ вѣкѣмъ амѣнь. Прѣиде

ЖЕ ГЛѢСЬ ГЛѢ, ПРІИДИ БЛАЖЕНА РАБО МОГА
 ВЪЗЛЮБЛЕНА. НІ ВЪСЕЛНСЕ ВЪ ЦРѢТВІ НѢСНѢМЬ 153
 СЪ ОУЛІАННІЕЮ. А О МЛѢТВѢ НЕ СКРѢНІ.
 ОУСЛЫШАХѢТЕ, НІ СЪБОУДЕТѢТНСЕ. ТѢМЖЕ НЖЕ
 ЧЬТЕТЬ СЪВѢМЬ СРЦЕМЬ. ДНЬ МЪЧЕНІА ТВОІЕГѠ
 ТАКОЖЕ ІЕСИ ИЗВОЛЛА. ТОГА ШЦЬ ІЕЕ ОУСЛЫКНОУ
 СѢДЮ ВАРВАРОУ. НДОУЦОУ ЖЕ ІЕМОУ КЪ ДОМОУ
 СВОІЕМОУ ШЦОУ ІЕІЕ. НІ СПАДЕ ШГНЬ СЪ НѢСЕ.
 НІ ПОПАЛН ІЕГО, НІ БЫ ТАКО НІ ПРА МОУЧЕНА
 ЖЕ БЫ СѢЛА ВАРВАРА НІ СѢЛА ОУЛІАНІА МЦА
 ДЕМЕРА .Д. ДНЬ. ЦРѢТВѢЮЦОУ МАЖИМНІАНОУ,
 НАМИ ЖЕ ЦРѢТВѢЮЦОУ ХОУ БОУ. ІЕМОУ ЖЕ
 СЛА ВЪ БЕСКОНЪЧНІЕ ВѢКЫ АМІНЬ.

ИЗЪ ЖИТІЯ МУЧ. МАРИНЫ (17 іюля).

204 **Н**ѣга мѣтвѣющіи молю те гні, ѿмаже
 соуть мѣслещіи, въ ѡчиню своѣ нести
 ме. ѿ стѣрѣти моѣи достонни быти. дажь
 ѿмь простѣннѣ грѣхѡвъ, спсєннѣа ра стѣрѣти
 моѣе. ѿ зжѡущємоу ѿли хотєщѡмъ зѣти
 въ ѿме моѣ дѡмь мѣтвѣннѣ, ѿ написѡвышаа
 въ нємь стѣрѣть моѡ ѡсѣгани ѿмъ грѣхѣн.
 ѿ аще ктѡ ѡ тѣрѣда своєго свѣщѡу
 205 ѿли || маслѡ принєсєтъ, въ ѿме моѣ кѣ твоєи
 сѡвѣ. простѣти ѡ какоє скѣбѣн. аще ктѡ
 вѣдєтъ въ чѡ сѣн ѡ крага ѿскѣшаѣмь
 ѿ поменєтъ мє ракъ тѣвоѡ, простѣти ѡ злѣ.
 ѿ памєтѡуѡщѡго къ мѣтвѣ своєи полєщѡ
 своѣ грѣхъ ради простѣти. тѣѡ бо кѣсн гні,
 ѿакоже всѣ мѡ пѡлѣтъ ѿ кѣркѣ ѿсѣмь. аще
 ктѡ вѣпадєтъ къ напѡстѣ ѿли къ прѡ. ѿли
 къ тѣрѣщє. ѿмєни ради ракъ тѣвоєѣ. ѿ аще
 сє помѡлнтѣ гні, да ѡдѡлѣєтъ крагѡ
 своѣмь. ѿ клеветѣнникѡмь своѣмь. ѡклеветѣ

таюцимъ ѿго беззаконїа. или аще кто
 напишетъ мѹченїе || моѿе ѿ всего тѹда. 206
 да бѹдетъ ѿме ѿго въ книга животни.
 на немже мѣстѣ почтѣтсе, да бѹдетъ
 тоу знаменїе на бл҃гостиню. и бѣси и
 грѣси да бѹдѹтъ прогнани ѿ мѣста того.
 аще ли ѿтѣжчалъ бѹдетъ нѣкѹѡ ѿ грѣхѹ,
 и оуслышитъ мнїе моѿе, прости и ѿ
 всего. и аще комѹ въ рѹкоу бѹдетъ бѹкви
 моѿе, и прѣклонитъ колѣнѣ свои, прѣднїми
 и помолїтсе. да прѣмѣнитсе ѿ грѣхѹ,
 и тако прочтеть. и дѣже моя память
 бѹдетъ. бл҃годарствѹ въспѹститѣти. и еще
 молю те гї. да аще кѹѡ напи || шеть іе, 207
 и аще послушаѣтъ чьтенїа, да прощени
 бѹдѹтъ ѿ того днѣ вси ѿ грѣхѹ своихъ.
 и да не прѣблїжитсе тоу слѣдѣ бѣсовнїи.
 и жетва ихъ и имѣнїе да не вѣрѣжено
 боудеть. и ѿ тебе исходецїи свѣтъ слнчнїи
 да не вѣрѣдитъ ю топлотою своею. да
 аще і еще и прѣже іего пострани бѹтъ
 чтѹ, по слоушанїи писмене моѿего. да

спісенї боудѣть. ѿ да не бѣдетъ тоу глады
хлѣбнї. ни оубѣнство, ни смръ волшмь.
нѣ беспрѣльчанна въ срца ѿ, подажь дѣла
стго твоего дѣа ѿмнѣ.

- 208 Да тако прѣмльче мѣтвѣющїи, || рѣ
ѿн гѣ сладкѣмъ глѣсомъ. прошенїе твое
скончѣ. ѿ кончаю прѣдъ мнѣанлѣмъ архангѣлѣмъ.
нѣ приставе къ коенжо цркви .р. аггѣль.
нѣже начнѣтъ слоужити ѿмнѣ. нѣже ѿмени
твоего ради молити начнѣтъ нѣ процоу
нѣ ѿлико ми бѣдоутъ сьгрѣшнїи. нѣдѣже
тѣло твое лежить, поущѣ мѣтъ скоу
на мѣсто то. нѣдѣже начнѣтъ творити
память твоею стѣрѣти. пѣщѣ аггѣли свое
дати надежоу ѿмнѣ. ѿко шдолѣти дѣволѣ.
нѣ ннѣа внждѣ марно. ѿкоже въ память
твоею знаменнїе положи, нѣже ради грѣ
ховѣ || прѣстїннї бѣдетъ. нѣ оубѣченѣнї главѣ
209 твоеен. повелю аггѣлѣмъ ськрїтї ю. нѣ ннѣа
блѣжена ѿси, ѿлма поменѣ ш нечѣстивѣи нѣ
грѣшнїи покѣющїхѣсе. не скрѣби оубо скон
чаю бо прошеннїа. тѣрпѣнїа ради твоего.

СЛОВО БЛАЖЕННІЕ ЦРЦЕ ДЕУФАННІЕ.

Блаженнаа црца деуфанна. бѣаше кон
стантинѣ града. и родство црце, бы бо
дщи константина. или стрѣа ближника. трѣ
црѣи. мати иеѣ нарицаше анна. бѣ же и тѣ
неплоди и бесчедна. такоже и прѣже анна
мѣти бѣе. такоже || и другаа анна мѣти 222
прѣрка самоушла. нь често ходещи и моле
щѣсе съ мужемъ. стѣи нашеи влщѣи бѣи
чѣтѣмѣи въ васѣ. зачетъ въ чрѣвѣ стѣю
деуфанѣ. и родивши въспѣта добронравнѣ.
и научивши ю кнѣгамъ. понеже славни
василиѣ црѣ. женоу въсхотѣ дати львовѣ
прѣмоудрѣмоу снѣу своѣмъ црѣви. паче
тоѣ лоуѣшее не шѣрѣтаѣ дастъ ю томъ.
вѣнчана же бывшѣи и црѣтѣвокавшѣи. шѣаче
нищѣи незабѣкаше. нь шѣвѣчно дръжещѣсе
добродѣтелнѣю и млѣтнѣнѣю. тако почтена
бы шѣ ба || гѣко чюдеса тѣворитѣи и много 223
ищѣлитѣи. и живѣа соущѣа по смѣрти. въ

вѣрѣме ^аѣга хроусогоноу мѣноу, ѿ дѣнокл
 тїана цѣра. исповѣданнѣже раднѣ нже въ
 хѣ, оуѣбкѣноуше главоу іего. близъ ѣзера
 оу негоже прѣбывахоу. трѣ сестрѣнницн.
 агапѣн, хѣвнѣн. нрнннѣ, съ зонломъ
 нѣкѣмъ рабѣмъ бжѣимъ. гавнѣе стѣи хроусогоноу
 зонлоу. въ сѣтѣ глѣе ѣмоу, тако хоцетъ
 стѣа анастасїа съподвѣзатнсе съ стѣимнѣ
 224 трѣмн сестрамнѣ. хоцецнѣмъ ннже девѣтн
 днѣн скончатн подвнѣгъ мѣннѣа. сн || слы
 шавшн стѣа анастасїа. въслѣдѣствовѣ
 стѣмъ хроусогоноу. въннде къ стѣмъ. н
 цѣлова іе, н слоужаше нмъ. посѣ
 оукѣвъ дѣноклѣтїанъ, ѣтъ ю н прѣдасть
 ю страни тѣе кнезоу. н мнн бѣше ѿ
 нѣго. н пакн прѣданн бѣше нномъ кнезоу,
 глѣемоу снснннѣю, кнезѣже стѣоую агапнѣю н
 стѣю хѣвннѣю ѡгнѣвн прѣдасть. а стѣоую
 нрннѣоу ѿ кѣннѣ едннѣ мѣмъ оубѣн.
 дѣвѣдѣтїа бѣше мнѣа ѿ страни вѣфнннѣе.
 слышавшн же ѿ стѣн анастасїн. н нде
 къ нѣн н жнвѣше сннѣю коупно съ чѣдн

вонми. прѣ || вѣіе жѣ стѣа тѣа възніскаіема 225
 вѣ на бракъ ѿ лѣнкадіа кнеза. нѣ не
 повинноуаішесе. ѿваче хотещи ѣн оубѣжати.
 и възвѣсти іемоу пожаги мало іее. и
 тѣгда сътвори ти волю его. кнезѣуже
 ѿжндаюцоу. тѣа богатство своѣ давши
 ниціимъ. и работаше стѣмъ. слышавѣже
 діоклѣтіанъ, како всѣ пола и халоугѣ
 пльни соуть хрѣтіанъ. и повелѣ все въ
 іедіноу ноць оубити. ѡвн оубо ѿгниемъ.
 ѿвнже водоу. ѿвн мьчемъ. тѣгда лѣнкадіи
 прѣдасть стѣоу діѣѣтѣоу и чѣда іее, никитію 226
 кнезѣ || витіинскѣмъ. да оумучитъ ю. никити
 же ѿблѣченъ, воеводѣмъ прѣвнѣмъ сіномъ
 еѣ. разгнѣвавіе и нжеже ю и дѣти іее.
 тѣи тако скончавшесе. влцѣ и боу
 прѣсташе. въсприемше прѣснооуцеіе и не
 сгарѣюцеіесе блѣньствѣ. въ црѣтво комода.
 вѣ стѣа екгѣніа. дѣци фѣппа епарха
 римска. ѿцоу еѣ въ александрию посланоу
 бѣвшоу, комодомъ, да боудеть и тоу
 епархъ. и мже * и жена его и дѣти идоше.

227 И ИДЕ СЪГЛА ЄВГЕНІА. И ТАМО НАУЧИСЕ ВСАКУ
 МОУ ПИСАНИЮ, ЄЛЛІІКШМОУ И || ХРІТІАНСКШМЪ.
 ПОНЕЖЕ И КНИГЪ ПИТАШЕ, ПРОЧТЕЖЕ И
 СЪТГО ПАВЛА ПОСЛАНІЕ, И Ш ТѢХЪ БЫВШІ
 ХРІТІАНКА. И НАВИЧЕ ВСАЦѢН ДОБРОДѢТНЪ.
 ПО СЕМЬ ШЧЬСКОУЮ СЛАВОУ. * И ИДЕ ВЪ
 МОНАСТІРЬ И КРѢТНІЕ И БЫ ЧРНОРИЗНИЦА. НЪ
 ВЪ МЪЖЬСТѢ ШБРАЗѢ. ИБО СЕБЕ СКОПЦА
 ГЛАСЕ БНТН. ВЪ ВРѢМЕ ПОЗНА БЫВШІ.
 И СКАЗАНА ШЦЪ СВОЕМЪ. И ТОГО СЪТВОРИ
 ХРІТІАННА. ТАКОЖЕ И МТѢРЬ И ОУЖНИКНЪ.
 ПОМАЛѢЖЕ ЄН ДНѢХЪ. БЫ ШЦЪ ІЕЕ ЄПКОМЪ.
 И ПО ІН ВІН МНИГА КОНЦЪ ПРИЄШЕ. И
 228 ДХН ОУБО СВОЕ ПРѢДАШЕ ВЪ РОУЦѢ БЖННЪ.
 ЧТННІЕ || И МОЦН ПОГРЕБЕНН БЫШЕ ВЪ
 АЛЕКСАНДРІН ГРАДѢ. БОУ ЖЕ НАШЕМОУ СЛАВА
 ВЪ ВѢКН АМЪ.

Сло̑ ѿ мѣстѣ стѣхъ гаже
въ іерлѣмѣ.

Сло въ мѣстѣхъ стѣхъ также въ іерлмѣ

Блвн Оче.

Првѣе оубо на выходѣ стго ѳрлма.
и есть врытопъ двѣвѣ. на немже 458
состави ѳалтирнѣ. и гоуелн. и ѿтоуду
ншыше къ црквн хвн. хва же црквн
безвръха. срѣдѣже ѳе гробъ гнѣ имѣе двѣрн
г. въходъ и нѣходъ ѳго. и тоу вълѣзше
іе камень ѳго аггль гнѣ ѿвали ѿ двѣрен
гроба. и тоу двѣрци малн. и тѣмн
вълѣсти къ стѣмоу гробу. и целовати
мѣстѣмъ ндеже лежа тѣло гнѣ. срѣже
тѣмѣ црквѣ поупъ земли. на лѣво же
суть двѣрн. нмнже възбранн аггль марїн
ѳгуптениннн въннѣтн. а ѿ того гдѣ *
лежитъ чтнѣнн крѣтѣ. тоуже марїа магда
линн по въскрсенїи видѣ гдѣ. || а ѿ того 459
темница хва. вънен же затворень бы гдѣ.
тоу мѣсто ндѣже по главѣ быше гдѣ

и пороугашее емоу. и плюнувши на
 лице его. и кѣнѣць тръновень възложнше
 на глѣвоу егѡ. и ѿтолѣ есть голгофѣ.
 и адамова лѣба мѣсто. распаде и расѣде
 земля. и прїеть ѿ ребра егѡ чѣтнѡю крѣ.
 тоже мѣсто нѣже стогаь крѣ. тѣ поло
 жнше гѣ инѣмше сь крѣ. тоу авраамъ
 хоте заклати сна своего исака. тоуже
 раздѣлнше рѣзи его. за стѡю же голгофоу
 гдѣ стогаше свезанъ хѣ. а ѿтолѣ мѣсто
 оберѣтение храмъ. тоу положнше чѣтнѡй
 460 крѣ на мрѣтѣ дѣцѣ. и дѣца воста.
 ближе цркви стѣи крѣакъ лежитъ на въ
 стоку. гдѣ плакае мѣти бжѣа распинаема гѣ.
 а ѿ того двѣ стѣи козми и дамїана. и
 на востоку стопа стѣи бѣе. и мѣсто
 кровоточивоѣ. а ѿтолѣ домъ іѡакѡма
 и анни. въ немже родне стѣа бѣа. тоу
 и гробъ ею. тоу и ѡвча коупѣль. на
 немже хѣ ослабленнаго иѣцѣли. на
 солмонѣ же двѡрѣ въ стѣа стѣхъ. камень
 на немже спѣ іаковъ. и видѣ лѣствнцю

оутврьженъ ѿ земли на нѣса. и агглі
 бжїи въсходеце и нисходоце по ней. || а 461
 на немь стопа аггла гга. тоуже вънесенъ
 бы гь. и праведнїи снмешъ приетъ на
 роукоу га. тоу и гробъ праведнаго снмешна.
 тоуже вънесена бы стга бца. и пнчасмаа
 ѿ роукы аггловн. тоу пещера гдѣ оубиенъ
 бы зарїа. тоу и гробъ сго. тоу хс прѣше
 съ жьрци жидовскїи. и стоаше хь въ
 цркви, и изгна вънь продающе швнї. и
 голоубн. и дьскн испроврьже за стга стын.
 тоуже дрѣво именемъ анакавы. поднимже
 хс еуліе чьте. а ѿ того врата хва. и мнже
 въаха на врьбннцю. тоуже сты петръ съ
 ішанншмь хромага нсцѣли. тоуже и
 колца вратъ хвѣхь. на || соломшннже 462
 дворѣ колѣбка хва, и пелени и локанга:

А се ішнскымъ поутемь ндѣце естѣ
 крѣтъ каменнъ. тоу помаза калшмь
 шчн слѣпомъ. тоу шврѣнїе * бы рнзѣ
 стынѣ бце. а ѿ того тьмннца петрова.
 Стга же стга мѣста въ іерлѣмѣ въноутрѣ.

А сѣ вьнѣ града іерлѣма. сѣла гора сїѡнь.
 и тоу ѿ мѣсто и црковь антостратъ.
 тоу пилатъ бѣвъ іса. и прѣдасъ и на
 распетіе. тоу домъ іѡа бгослова. и въ
 велицѣи цркви ѡдръ. на нѣмже прѣстависе
 мѣти вѣжиа. тоу камень горы сїѡньскыи,
 463 ѿгоже аггль || принесе на прѣставленіе вѣн.
 а въ горници сѣла трапеза чинна. на
 нѣмже вѣра гъ съ оученикыи свонми. тоу
 и дхъ сѣи сице на сѣи аплы въ днѣ
 .н. чны. тоу мѣсто и дѣже гъ ногы оумы
 оученикыи. тоу двма испита ребра гнѣ.
 тоу сѣи апли постависе службу,
 прѣвоиника стефана. и гробъ ѿго ѡ
 полнощніе страныи. а подъ сїѡньмъ
 село скоудѣлниче. и слоуамла коупѣль.
 и оудоль асафатовъ. и пещера петрова
 покааніа и вериги ѿго. долѣ гробъ сѣго
 іакова брата гнѣ. выше же мѣсто, гдѣ
 464 молне гъ ѡцъ своемъ || и бы потъ лица
 ѿго тако и капла крѣве. тоу же потокъ
 кедрьскіи. и тоу гдѣ ѿше на распетіе. тоу

мѣсто гдѣ гѣ горою потресе, спешимъ
 оученикомъ егѡ. тоу сѣла германіа и
 гробъ стѣе бѣе. выше же мѣсто гдѣ
 побѣше каменнемъ прѣвоинка стефана.
 на немже възнесе * гѣ на нѣба. тоу и
 гробъ пелагїе стѣе. тоу мѣсто ндѣже
 почи хѣ, и нде къ іѡрданоу. тоу мѣсто
 гдѣ оучи гѣ оученики своѣ оче нашъ.
 сѣ въ виданїю идоуще мѣсто. гдѣ гѣ
 на ѡсле вѣсѣде и выаха въ иѡрдань.
 а въ виданї грѡ || сѣаго лазара и сестре 465
 егѡ марїе и марты. и сѣ къ подножїкоу
 идоуще гнѣ. въ пещерѣ моци стѣихъ
 пелгринѣ. нхже нзбї хоздорь црѣ. а
 ѡ того чѣноіе подножїе гнѣ. долѣ же
 домъ захарїинъ. въ немже родне іѡаннъ
 прѣча. тамо и елизаветь. вѣѣже въ
 гороу съ іѡанномъ младомъ. и сѣ
 витлесскїимъ поутемъ идоуще. нанпрѣвѡ
 гробъ рахилїнъ. мѣре іѡсїфа прѣкраснаго.
 а въ видлесскѣ крѣтопѣ. въ немже
 родне хѣ. тоу и стѣе гаслѣ, въ

466 НИХЪЖЕ ПОЛОЖЕНЬ БЫН ХЪ. ТОУ Н МѢСТО
 НАДѢЖЕ ШЕНТА ХЪ Н БЦА || СЬ ВЪХВН.
 ТОУ КЛАДЕНЦЪ ЗВѢЗДНЫ. Н ГРОБЪ СТЫН
 МЛНЦЪ, ИЗКНЕННЫИХЪ У ИРОДА ЦРА ЗА
 ХА. ЗА ВИДЛЕУМОМЪ. ГДѢ РАЗБОЛѢСЕ
 МТИ БЖІА НА ВЪСТОКЪ. ГДѢ БЛГОВѢСТІН
 АГГЛЪ ПАСТІРЕМЪ РОЖЬСТВО ХВО. А У ТОГО
 СТЫН ХАРИТОНЪ ЛЕЖИТЬ ВЪ ПРРЧЫЦѢМЪ
 СЕЛѢ. Н ГРОБОВЕ СТХЪ ПРРКЪ. ВЪ ЗЕМЛИ
 ХАНАШНИ, ДОУБЪ АВРААМИ. ТОУ ГАВНІСЕ СМОУ
 СТАА ТРОНЦА. ТЪ КЛАДЕНЦЪ КЛЕТЬВНН.
 ВЪ ХЕРКОНѢЖЕ ГРАДѢ КОСТИ ІУСИФА ПРѢ
 КРАСНААГВ. Н ПЕЦЕРА СУГОУБА, Н ГРОКОВЪ .С.
 АВРААМОВЪ. Н ИСАКОВЪ. Н ІАКОВЪ. Н ЖЕНЬ
 467 Н. САРРІННЪ. РЕВЕЧІННЪ І АННІННЪ. || У
 ХЕРРОНИЖЕ ИДОУЩЕ НЕДАЛЕЧЕ ПЕЦЕРА ГДѢ БЪ
 ВЪЗЪМЪ ПРЪСТЬ Н СЪЗА АДАМА. А У ТОГО
 ГРОБЪ ПРАВЕДНАА ЛОТА. ТАМО ЖЕНА ЕГО
 СТОИТЬ СТЫПОМЪ СЛАНУ. СЕ ВЪ ЛАВРОУ
 ИДОУЩЕ НАПРЬВЪ МОНАСТІРЬ СТГО ДѢУІА.
 ТОУ САМЪ ЛЕЖИТЬ Н МАТИ ЕГО Н МТИ
 СТГО САВВЫ, Н ПАТРІАРЬ ІЕРЛМСКЫН, Н

іѡанна прѣчѣ. а кише гора ермѡнь. и
 цркви стѣѣ тронце. и колныка мала гдѣ
 крѣтисе гѣ ѡ іѡанна. тоу стѣи нѡрдань.
 а по шон странѣ нѡрдана .г. пещерѣ
 стѣго іѡанна и стѣго марѣка. и стѣго илїе.
 въ армаден гробѣ стѣго самоїла. въ
 еммаусѣ познасе лоуцѣ и клеѡпѣ, въ
 прѣломленїе хлѣба. въ лѣдѣ гробѣ стѣго
 георгїа. въ гафѣ видѣ стѣи петръ пла
 470 щаницю съшьшѣ || съ нѣсѣ. въ кїсарїн
 гробѣ стѣго корнїла. въ кїсарїн штрѡвъ ☆
 стѣго мартїна. на кармнльщѣи горѣ столь
 стѣго илїе. а подѣ горою пещера его долѣ
 подѣ кїсомѣ. и въ назаретѣ бл҃говѣстїи
 архангѣль рожьство стѣи вѣн. и гробѣ
 іѡанфѡвъ, ѡбрѣчника марїнна. на даворѣ
 прѣѡбразисе хс. тоу и пещера мелхїсекова.
 въ кана галилен на брацѣ прѣтворїи їс
 водоу въ вїнѡ. подѣ горою галиленскою
 море тиверїадскоїе. тоу соуть банї многїи
 и мадѣскѣ мостѣ. гдѣ мнѣто и малѣ. а
 подѣнѣ течетѣ тиверїадѣ. а нзгорї течетѣ

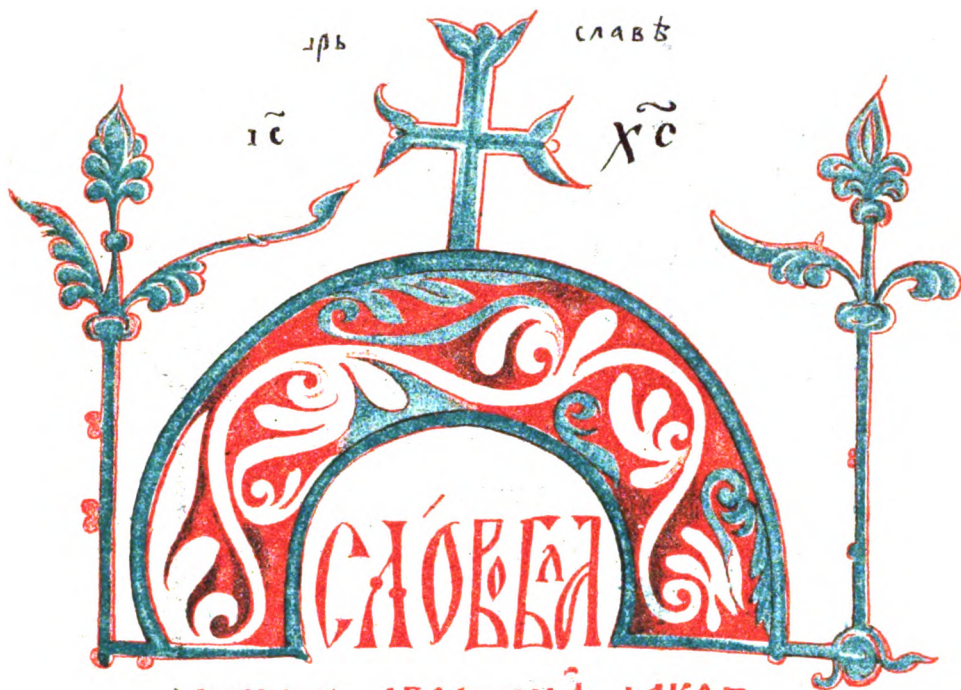
ѿрдань. ѿ съвѣкоупнестасе ѿба долѣ. ѿ 471
 наресе ѿднна рѣка нѿрдань. а ѿ того
 баніе .г. хѣа, ѿ бѣн, н іѿаннова. подь
 тнверїадшмь гора. съ нїемѿже поущали стѣго
 геѿргїа. а на днїемѿ пещера гдѣ скакаль хѣ
 съ дѣтьми жидовскїми. тоу ѿ монастырь
 стѣго марка. а долѣ колѣбка хѣа ѿ дшмь
 стѣго іѿанна. ѿ стѣго петра. ѿ цркви стѣїе
 бѣе. ѿ ѿвоноу страноу граада цркви стѣго
 мнханаа. гдѣ хѣ ѿ оученнцн замѣташе
 мрѣже. ѿ нзѣлѣкоше великыѿ рнѣь .рнѣг.
 а дроуѣга стѣго ннколн цркви, гдѣ гавнсе гѣ
 оученїкѿ || показа снмь хлѣбь ѿ рнбоу 472
 на оуѣлн. а ѿ того дшмь марїе магдаалннї.
 тоу ѿ грѣ еѣ. а ѿ того дшмь петрове
 тьщїе. ѿ пещера хѣа. ѿ солнла .г. ѿ мѣсто
 гдѣ наснтіл хѣ хлѣбь .х ѣ: людїн. а
 дроуѣгѿ мѣсто гдѣ наснті хѣ. з.мн хлѣбь
 .х ѣ: людїн. тамо н каперїаоумь. къ нїемѿже
 въсрѣсн снѿа въдовнча. ѿ наннѣ гра. къ
 нїемѿже хѣ мнѿгаѿ чюдеса сътворн. н ѿ
 вѣсемь похваалнмь гѿа тронцїю. ѿца н снѿа н

сѣго дѣа. и нѣга и прѣно и въ вѣкы
аминь:

473 Изволеніемъ шца. и съвршеніемъ
сна. и съпоспѣшеніемъ сѣго дѣа.
Въ днѣ блговѣрнаго. и прѣвысокаго.
и самодръжѣнаго цѣа нашего іѡанна
срацимира блгаромъ и грѣкомъ.
Потыцае блговѣрнаа и сѣвороднаа цѣа
анна. и съ повелѣніемъ цѣтѣа сѣ. написа
сѣю кнѣгу. рекомое съборнѣ. сѣвѣмъ прѣ
пѣнѣмъ и страстотрѣпнѣмъ женамъ:
Да соутъ гноу цѣю и цѣици и чедомъ
и. въ оутвѣрженіе цѣствоу и. тѣлоу
възравнѣ. а дѣи въ спѣнѣ. и написа се
въ бдинѣ градѣ. въ лѣтѣ .хѣ. ш. ѣн.
коу же нѣемѣ слѣ къ вѣкы аминь.

ПРИЛОЖЕНІЯ

Первые четыре снимка сдѣланы посредствомъ кальки на прозрачную бумагу; послѣдній листъ воспроизведенъ свѣто-печатью.



жената авраамна ꙗкоже
 рече ѿ те дщере брата
 своего ѿ поутн лоукавата

Уошюже любилци лю
 ѿ. повѣдати днѣноую
 вещь. еже сътвори нас
 старость свою авраамн
 разоудилъ ꙗко ꙗко
 дѣловилъ сн днѣна
 соуть. испльнже ползе



ѿвѣка . ѿвѣнка похва .
 пансина покаяннѣ . яко по
 гнѣла бѣ и ѿбръптее . крѣ
 пва и ѿжнѣ . епѣодльнши
 ісхѣль . Емоуже сла и чѣсть,
 въ вѣкы аамнѣ .

СЛОВО БЛЖЕННЕ

црце ѿѿфанне

Блаженнаа црца ѿѿфа
 ннѣ . бѣаше константин
 нѣ града . и родство црце,
 бѣ бо дьщн константинѣ .
Днн стрѣа блнжнка . три
 црен . матн . енарнцашѣ
 аннѣ . бѣже ипта неплодн
 нбееуднѣ . якоже и прѣже
 аннѣ мтнбѣце . такоже

и мощи погребени быше
 вь алезаидри градѣ. боутже
 нашемоу слава вь вѣкна мѣ:

МѢСЯЦЪ СЕПТЕМБРЪ ВЪ
 КЕ ДНѢ, СТЫЕ И ПРѢБНЫЕ
 ЕФРОСИНІИ, НАРѢННЫЕ ЗМА
 РАДОМЪ. БЛВН ѠЧЕ.

ДѢЛОУ ПАИФОТЬ. ТЫШНВЪ
 ЗЪЛО ПА ЗАПОВѢДЫ БЖІИЕ:
 И ПОЮТЪ ЖЕНОУ ПѢВНОУ КЛА
 НА СЛОУЖБОУ. И ПѢВШЕ
 ЧИТНА РОДА. БѢШЕЖЕ НЕ ПЛО
 ДИ: И БѢШЕМОУЖЬИЕ ВЪ ПЕ
 ЧАЛИ ВЕЛІЦѢ. ТО ГОРА ДИ ТАКО
 НЕ БѢШЕ КЪМОУ ѠСТАВІТИ

ѿмоу и мѣннѣ . бѣше же въ
 животѣ своемъ да и просе
 щѣнъ . жена же видѣвши
 моужа своего печална . и не
 почиваше ни днѣю ни нощю
 къ црѣсавль пекоущѣи . а ѿче мѣ
 и млтвою къ боу . чедоухощѣи .
 много же дарѣ ни щѣи мѣ да
 ющѣи . тако же и моужь и се
 хоужаше къ монастирелѣ .
 и скаше побна къ боу . по неже
 млтва можетъ всакохотѣ
 ннѣ спобити . и иже въ мона
 стирь и рѣ и гѣ менею . вели
 коу печаль и повѣдаютъ и
 и много дарѣ дастъ мона
 стирю . и въ бесѣдѣ велицѣ
 проси млтву ѿ и гѣ менеа , и

ИЗВОЛЕ НИКЛА ШЦА . НЕ СВР
ШЕНИКЛА ЕНА . НЕ СПО ПЪШЕ
НИКЛА СТГО ДУА .

ВЪДНИ БЛГОВЪРНАГО . И ПРЪВЪ
СОКЛАГО . НЕ СЛОДЪТЪ ВЪ НАГО
ЦРА НАШЕГО ІША ПНА СРАЦНИ
РА БЛГАРООКЛА И ГРЬКООКЛА .

ПОСЪЩАЕ БЛГОВЪРНА И НЕ ТОО
РОДНА ЦРЦА А ПНА . НЕ СПОВЕ
ДЪНИКЛА ЦРТЪДЕН . НА ПНА
СНЮ КЕНЮ . РЕКОЛОЕ СЪБОРНІ .
СЪВІМЪ ПРЪПОВЪКЛА НЕ ТРА
СТО ПРЪПНИКЛА ЖЕ МАЛА .

ДА СΟΥТЪ СНОУ ЦРЮ И ЦРЦНИЧЕ
ДОКЛА И . ВЪ ОУТВЪРЖЕНІЕ ЦРЬ
СВОУ И . ПЪЛОУ ВЪЗРАВНЕ . А
ДШН ВЪ ПСЕ НІЕ . И НА ПНА СЕ ВЪ
БДНИТЪ ГРАДЪ . СЪЛЪТЪ . Э . Ш . УИ .
БЪУЖЕ МШЕМЪ СЛА ВЪ ТКИ АКАМЪ .

(10)

~~150~~
150

Stanford University Libraries



3 6105 001 314 454

DK
3
P3
Stack
no. 4
1889

Stanford University Libraries
Stanford, California

Return this book on or before date due.

--	--	--

